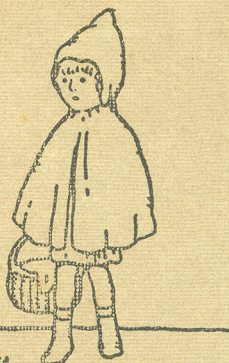
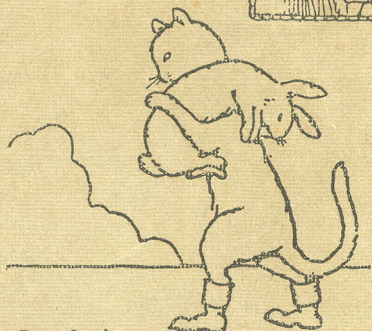


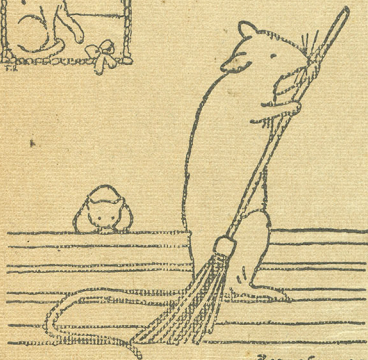
PERRAULT



Torne Brouss



Torne Esquius



Torne Esquius



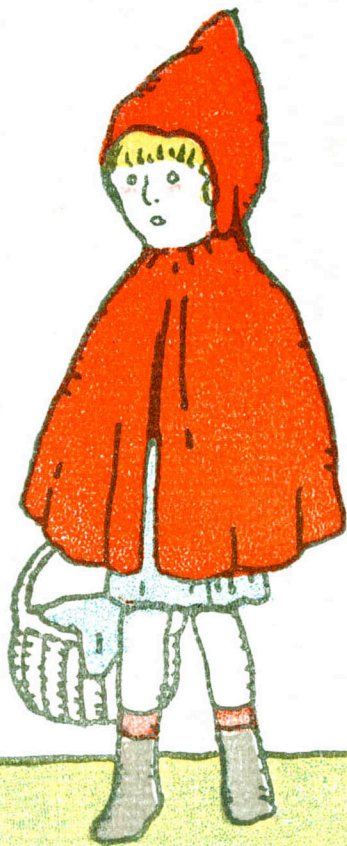
Torne Esquius

ILTS. DE TORNÉ-ESQUIUS

La Caperucita encarnada

(CUENTO DE PERRAULT)

La Caperutxeta vermella  Le petit Chaperon rouge



Corneblanc

Una vegada era una pageseta la cosa més bufona que mai s'hagués vist. La seva mare n'estava emprendada, i la seva àvia més emprendada encara.

L'àvia li féu fer una caperutxeta de color vermell; i era tant el que li esqueia, que la nena era anomenada de tothom *la Caperutxeta vermella*.

Un dia que la seva mare havia fet coques, li digué:

— Vés a veure com segueix l'àvia, perquè he sabut que estava malalta. Porta-li una coca i aquest potet de mantega.

La Caperutxeta vermella se n'anà tot seguit cap a casa la seva àvia, que s'estava en un altre poble.

Heu's aquí que, tot passant per un bosc, trobà mestre Llop, que tingué moltes ganes de menjar-se-la; però no ho gosà fer perquè en aquell bosc hi havia uns llenyaters.

El Llop preguntà a la nena cap on anava.

La pobre criatura, que no sabia que era perillós aturar-se a escoltar un llop, li respongué:

— Vaig a veure la meva àvia i a portar-li una coca i un potet de mantega, que la meva mare li envia.

— Que s'està gaire lluny? — li digué llavors el Llop.

— Oh! sí! — respongué la Caperutxeta vermella. — S'està cap a aquell molí que veieu allà baix, a la primera casa del poble.

— I bé! — digué el Llop. — Jo també la vull anar a veure. Jo tiraré per aquest camí, i tu pots agafar aquest altre. A veure qui hi arribarà primer.

El Llop es posà a córrer a no poder més pel camí més curt, i la nena se n'anà pel camí més llarg, entretenint-se a collir avellanes, a empaitar papallones i a fer ramells amb les floretes que trobava pel camí.

El Llop no trigà a arribar a casa l'àvia.

Ell que truca: — Pam, pam!

— Qui hi ha?

— Soc la vostra néta, la Caperutxeta vermella, — respongué el Llop imitant la veu de la nena — que us porto una coca i un potet de mantega de part de la mare.

La bona de l'àvia, que era al llit, encara malalta, digué, cridant:

— Aixeca el baldó.

El Llop aixecà el baldó, i la porta s'obrí.

Llavors es tirà sobre la bona dona, i la devorà en un tancar i obrir d'ulls, puix feia més de tres dies que no havia menjat res.

Tot seguit tancà la porta i anà a ajeure's al llit de l'àvia per esperar la Caperutxeta vermella. que al cap d'una estona trucà a la porta: — Pam. pam!

— Qui hi ha?

Quan la Caperutxeta vermella sentí la veu grossa del Llop, de primer tingué por; però després, pensant que la seva àvia devia estar constipada, respongué:

— Soc la vostra néta, la Caperutxeta vermella, que us porto una coca i un potet de mantega de part de la mare.

El Llop, endolcint una mica la veu, li digué:

— Aixeca el baldó.

La Caperutxeta vermella aixecà el baldó, i la porta s'obrí.

El Llop, veient-la entrar, li digué, amagant-se sota el cobrellit:

— Posa la coca i el potet de mantega sobre la taula, i vina-te'n a dormir amb mi.

La Caperutxeta vermella es despullà i anà a ficar-se al llit. Però ¡que parada es va quedar veient com era, despullada, la seva àvia!

Llavors li digué:

— Ai, àvia! quins braços més llargs que teniu!

— Són per abraçar-te millor, filleta meva.

— Ai, àvia! quines cames més llargues que
teniu!

— Són per poder córrer millor, filleta meva!

— Ai, àvia! quines orelles més grosses que
teniu!

— Són per escoltar millor, filleta meva.

— Ai, àvia! quins ulls més grossos que
teniu!

— Són per veure't millor, filleta meva.

— Ai, àvia! quines dents més punxegudes
que teniu!

— Són per menjar-te'm!

I, tot dient aquestes paraules, el remaleït Llop
es tirà sobre la pobra nena i se la va menjar.

MORALITAT

Aixó vol dir que en aquest món hi ha
jovent (sobretot noies,
gentils, esveltes, bonicoies)
que fàcilment escolta tothom que hi vol parlar:
i així no és pas cap estranyesa
que el llop sovint en faci presa.
Dic «el llop», car no tots els llops
són de la mena del que endrapa:
n'hi ha que mai mostren la grapa
i, amb quietud, suaus, atents,
tots carregats de compliments,
sempre són prop de jovenetes
que per carrers i cases recullen llurs floretes.
Però no us fieu gens del llop massa amorós!
De tots els llops sol sê el més perillós!

Lora, una vez, una niña aldeana, linda entre las niñas más lindas que hubiera en el mundo. Su madre estaba loca con ella, y su abuela más todavía.

Esta había mandado hacerle una caperucita de color encarnado; y tan bien le sentaba, que toda la gente del lugar le daba el nombre de *Caperucita encarnada*.

Un día su madre hizo tortas, y le dijo:

— Ve a ver como sigue tu abuelita: me han dicho que está enferma. Llévala una torta y este pote de manteca.

Caperucita encarnada dirigióse al momento a casa de su abuela, que vivía en otra aldea.

Al pasar por un bosque encontró al señor Lobo, que, aunque sintió muchos deseos de comérsela, no se atrevió a hacerlo por miedo a unos leñadores que no lejos de allí trabajaban.

Sin embargo, preguntóle a dónde iba.

La pobre criatura, que ignoraba cuán peligroso es detenerse a hablar con un lobo, contestó:



— Voy a ver a mi abuela y a llevarle de parte de mi madre una torta y un potecito de manteca.

— ¿Vive muy lejos? — repuso el Lobo.

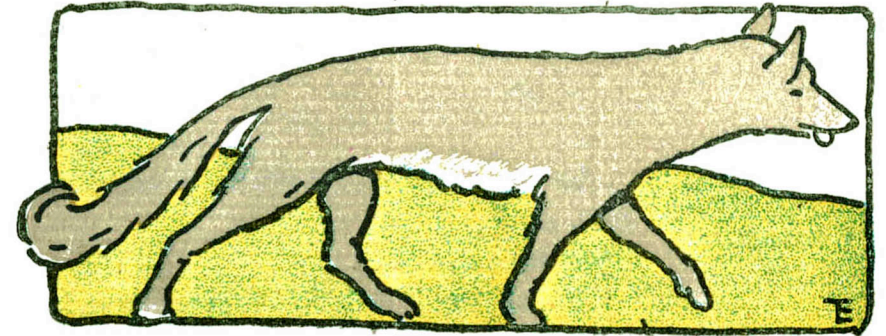
— ¡Ya lo creo! — dijo Caperucita encarnada. — Al otro lado de aquel molino que se ve allá abajo, en la primera casa del pueblo.

— ¡Bravo! — dijo el Lobo. — También iré yo a verla. Yo marcharé por este camino, y tu por aquel otro: veremos quién llegará primero.



El Lobo hechó a correr con toda su fuerza por el camino más corto, y la niña se fué por el camino más largo, entretenién-dose en coger avellanas, en ir trás las mariposas y en hacer ramilletes con las florecillas que encontraba.

El Lobo no tardó en detenerse frente a la puerta de casa de la abuela, y dió un aldabonazo.



—¿Quién llama?

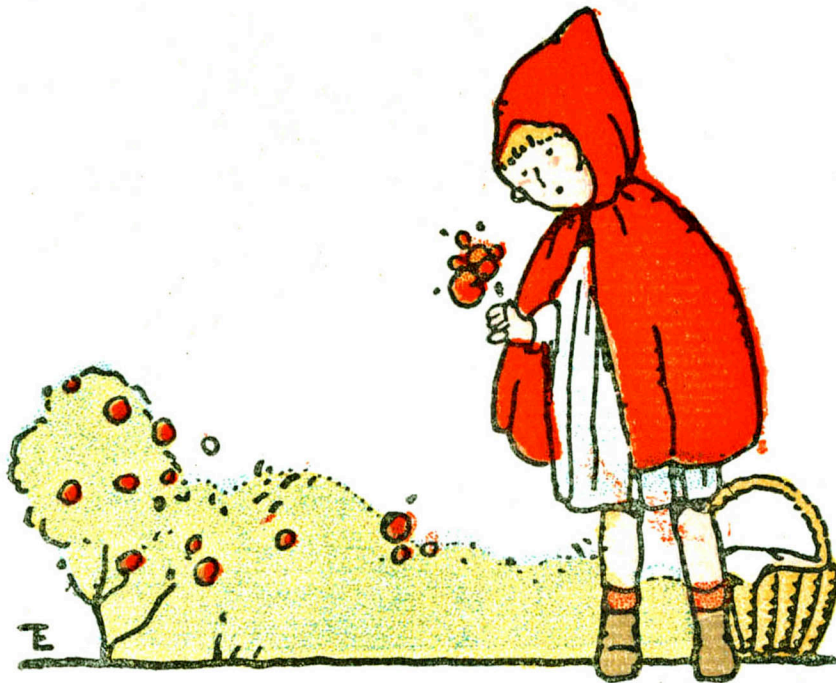
— Soy su nieta, Caperucita encarnada — respondió el Lobo remedando la voz de la niña — que traigó a usted una torta y un potecito de manteca de parte de mi madre.

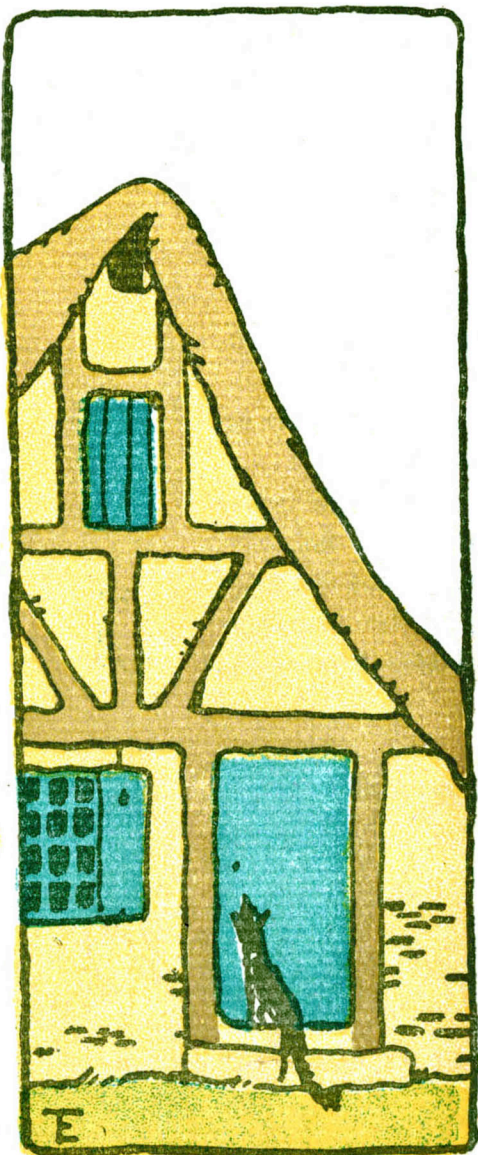
La pobre anciana, que estaba en la cama, enferma todavía, dijole, esforzándose.

— Levanta el pestillo.

El Lobo levantó el pestillo, y la puerta se abrió.

Entonces se arrojó sobre la buena mujer y la devoró en un abrir y cerrar de ojos, pues hacía más de tres días que no había entrado nada en su cuerpo.





En seguida cerró la puerta y fué a acostarse en la cama de la abuela, donde esperó que llegase Caperucita encarnada.

Esta no tardó en llamar.

— ¿Quién llama? — le contestaron.

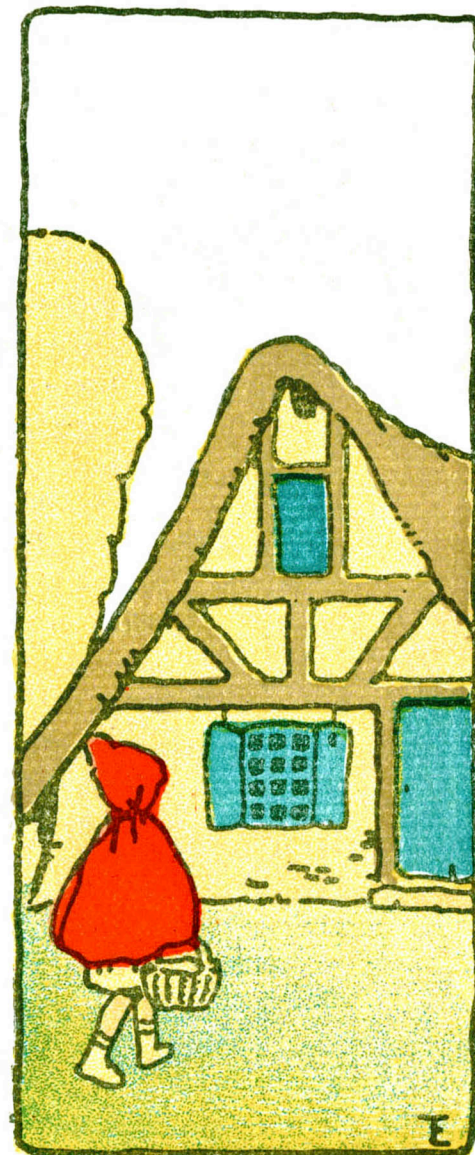
Cuando Caperucita encarnada oyó la ronca voz del Lobo, sintió un escalofrío de miedo; pero, pensando luego que su abuela estaría resfriada, respondió.

— Soy Caperucita encarnada, su nieta, que le traigo una torta y un pote-cito de manteca de parte de mi madre.

— El Lobo endulzando un poco la voz, le dijo:

— Levanta el pestillo.

Caperucita encarnada levantó el pestillo, y la puerta se abrió.



Al verla entrar, el lobo añadió, arrebuándose:

— Pon la torta y el pote de manteca encima de la artesa, y ven a acostarte conmigo.

Caperucita encarnada se desnudó y fué a meterse en la cama. Pero ¡qué sorpresa la suya al ver la inesperada figura de su abuela!

Entonces le dijo:

— ¡Ay, abuelita! ¡qué brazos tan largos tiene usted!

— ¡Son para abrazarte mejor, hija mía!

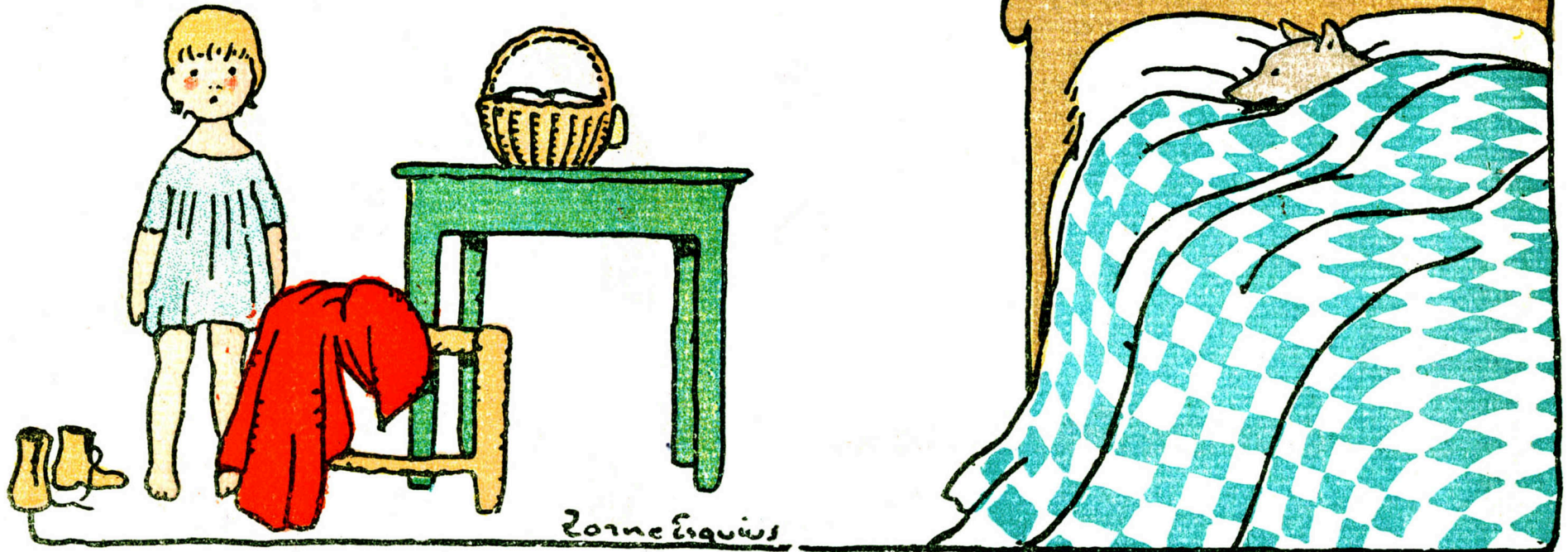
— ¡Ay, abuelita! ¡qué piernas tan largas tiene usted!

— ¡Son para poder correr mejor, hija mía!



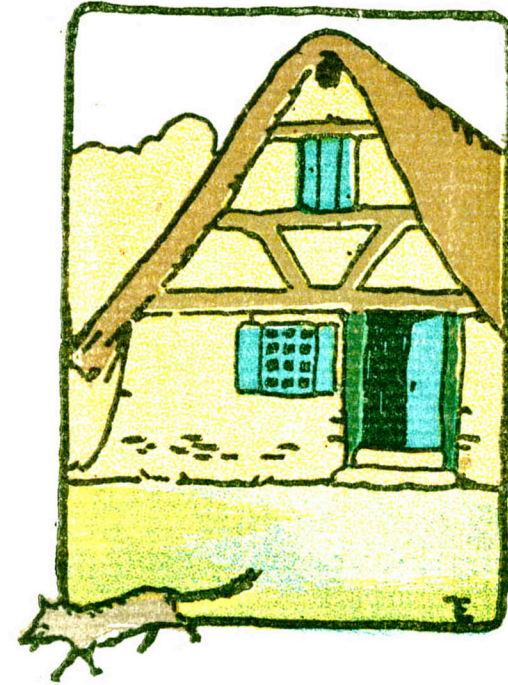
- ¡Ay, abuelita! ¡qué orejas tan grandes tiene usted!
— ¡Son para escuchar mejor, hija mía!
— ¡Ay, abuelita! ¡qué ojos tan grandes tiene usted!
— ¡Son para verte mejor, hija mía!
— ¡Ay, abuelita! ¡qué dientes tan afilados tiene usted!
— ¡Son para comerte!

Y, al pronunciar estas palabras, el desapiadado Lobo se arrojó sobre Caperucita encarnada y se la comió.



MORALEJA

Dice este cuento a nuestra juventud
(y oigan las jovencitas
buenas, simpáticas, bonitas)
que el que escucha a cualquiera va contra su virtud:
puede, del lobo, por simpleza,
dar en la boca de cabeza.
«Del lobo he dicho», pues no son
todos los lobos de igual suerte:
los hay ladinos, cuyo fuerte
es ir pacíficos, sin hiel,
con la sonrisa por broquel,
tras inexpertas jovenzuelas
por paseos, teatros, casas y callejuelas.
Pero ¡alerta con ellos!, que cuanto más donosos,
más suelen ser los lobos peligrosos.



Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir : sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait *le petit Chaperon rouge*.

Un jour, sa mère ayant cuit et fait des galettes, lui dit :

— Va voir comment se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade. Porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village.

En passant dans un bois, elle rencontra com-
père le Loup, qui eut bien envie de la manger ;

mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt.

Il lui demanda où elle allait.

La pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il était dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit :

— Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette, avec un petit pot de beurre, que ma mère lui envoie.

— Demeure-t-elle bien loin? — lui dit le Loup.

— Oh! oui — dit le petit Chaperon rouge.

— C'est par delà le moulin que vous voyez tout là-bas, a la première maison du village.

— Eh bien! — dit le Loup; — je veux l'aller voir aussi. Je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là; et nous verrons à qui plus tôt y sera.

Le Loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait.

Le Loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la mère-grand. Il heurte : — Toc, toc!

— Qui est là?

— C'est votre fille, le petit Chaperon rouge, — dit le Loup en contrefaisant sa voix — qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre, que ma mère vous envoie.

La bonne mère-grand, qui était dans son lit, à cause qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria :

— Tire la chevillette, la bobinette cherra.

Le Loup tira la chevillette, et la porte s'ouvrit.

Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien, car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé.

Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la mère-grand, en attendant le petit Chaperon rouge, qui, quelque temps après, vint heurter à la porte: — Toc, toc!

— Qui est là?

Le petit Chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du Loup, eut peur d'abord; mais, croyant que sa mère-grand était enrhumée, répondit:

— C'est votre fille, le petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre, que ma mère vous envoie.

Le Loup lui cria, en adoucissant un peu sa voix :

— Tire la chevillette, la bobinette cherra.

Le petit Chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit.

Le Loup, la voyant entrer, lui dit, en se cachant dans le lit, sous la couverture :

— Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi.

Le petit Chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa mère-grand était faite en son déshabillé.

Elle lui dit :

— Ma mère-grand que vous avez de grands bras!

— C'est pour mieux t'embrasser, ma fille!

— Ma mère-grand, que vous avez de grandes
jambes!

— C'est pour mieux courir, mon enfant!

— Ma mère-grand, que vous avez de grandes
oreilles!

— C'est pour mieux écouter, mon enfant!

— Ma mère-grand, que vous avez de grands
yeux!

— C'est pour mieux te voir, mon enfant!

— Ma mère-grand, que vous avez de grandes
dents!

— C'est pour te manger!

Et, en disant ces mots, ce méchant Loup se
jeta sur le petit Chaperon rouge, et la mangea.

MORALITE

On voit ici que de jeunes enfants,
Surtout de jeunes filles,
Belles, bien faites et gentilles,
Font très mal d'écouter toutes sortes de gens,
Et que ce n'est pas chose étrange
S'il en est tant que le loup mange.
Je dis « le loup », car tous les loups
Ne sont pas de la même sorte:
Il en est d'une humeur accorte,
Sans bruit, sans fiel et sans courroux,
Qui, privés, complaisants et doux,
Suivent les jeunes demoiselles
Jusque dans les maisons, jusque dans les ruelles.
Mais, hélas! qui ne sait que ces loups doucereux,
De tous les loups sont les plus dangereux!

PUBLICADOS:

La Caperucita encarnada

La Caperutxeta vermella
Le petit Chaperon rouge

El Ratón

La Rateta
La petite Souris

El Gato de las botas

El Gat amb botes
Le Chat botté

Las Hadas

Les Fades
Les Fées



R. TOBELLA Carmen, 13 - Barcelona
1918